

The first canzone of the Convivio, translated from the Italian of Dante (1820)

1.

Ye who intelligent the Third Heaven move,
Hear the discourse which is within my heart,
Which cannot be declared, it seems so new.
The Heaven whose course follows your power and art,
Oh, gentle creatures that ye are! me drew,
And therefore may I dare to speak to you,
Even of the life which now I live—and yet
I pray that ye will hear me when I cry,
And tell of mine own heart this novelty;
How the lamenting Spirit moans in it,
And how a voice there murmurs against her
Who came on the refulgence of your sphere.

2.

A sweet Thought, which was once the life within
This heavy heart, man a time and oft
Went up before our Father's feet, and there
It saw a glorious Lady throned aloft;
And its sweet talk of her my soul did win,
So that I said, 'Thither I too will fare.'
That Thought is fled, and one doth now appear
Which tyrannizes me with such fierce stress,
That my heart trembles—ye may see it leap—
And on another Lady bids me keep
Mine eyes, and says—Who would have blessedness
Let him but look upon that Lady's eyes,
Let him not fear the agony of sighs.

3.

This lowly Thought, which once would talk with me
Of a bright seraph sitting crowned on high,
Found such a cruel foe it died, and so
My Spirit wept, the grief is hot even now—
And said, Alas for me! how swift could flee
That piteous Thought which did my life console!
And the afflicted one ... questioning
Mine eyes, if such a Lady saw they never,
And why they would...
I said: 'Beneath those eyes might stand for ever
He whom ... regards must kill with...
To have known their power stood me in little stead,
Those eyes have looked on me, and I am dead.'

4.

'Thou art not dead, but thou hast wandered,
Thou Soul of ours, who thyself dost fret,'
A Spirit of gentle Love beside me said;

Voi che intendendo il terzo ciel movete

Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete,
udite il ragionar ch'è nel mio core,
ch'io nol so dire altrui, sì mi par novo.
El ciel che segue lo vostro valore,
gentili creature che voi sete,
mi tragge ne lo stato ov'io mi trovo.
Onde 'l parlar de la vita ch'io provo,
par che sì drizzi degnamente a vui:
però vi priego che lo mi 'ntendiate.
Io vi dirò del cor la novitate,
come l'anima trista piange in lui,
e come un spirto contra lei favella,
che vien pe' raggi de la vostra stella.
Suol esser vita de lo cor dolente

un soave penser, che se ne gia
molte fiate a' pie' del nostro Sire,
ove una donna gloriari vedea,
di cui parlava me sì dolcemente
che l'anima dicea: "Io men vo' gire".
Or apparisce chi lo fa fuggire
e segnoreggia me di tal virtute,
che 'l cor ne trema che di fuori appare.
Questi mi face una donna guardare,
e dice: "Chi veder vuol la salute,
faccia che li occhi d'esta donna miri,
sed e' non teme angoscia di sospiri".
Trova contrario tal che lo distrugge

l'umil pensiero, che parlar mi sole
d'un'angela che 'n cielo è coronata.
L'anima piange, sì ancor len dole,
e dice: "Oh lassa me, come si fugge
questo pianto che m'ha consolato!"
De li occhi miei dice questa affannata:
"Qual ora fu che tal donna li vide!
e perché non credeano a me di lei?
Io dicea: 'Ben ne li occhi di costei
de' star colui che le mie pari ancide!'
E non mi valse ch'io ne fossi accorta
che non mirasser tal, ch'io ne son morta".

"Tu non se' morta, ma se' ismarrita,
anima nostra, che sì ti lamenti"
dice uno spiritel d'amor gentile;

For that fair Lady, whom thou dost regret,
Hath so transformed the life which thou hast led,
Thou scornest it, so worthless art thou made.
And see how meek, how pitiful, how staid,
Yet courteous, in her majesty she is.
And still call thou her Woman in thy thought;
Her whom, if thou thyself deceivest not,
Thou wilt behold decked with such loveliness,
That thou wilt cry [Love] only Lord, lo! here
Thy handmaiden, do what thou wilt with her.

5.

My song, I fear that thou wilt find but few
Who fitly shall conceive thy reasoning
Of such hard matter dost thou entertain.
Whence, if by misadventure chance should bring
Thee to base company, as chance may do,
Quite unaware of what thou dost contain,
I prithee comfort thy sweet self again,
My last delight; tell them that they are dull,
And bid them own that thou art beautiful.

“ché quella bella donna che tu senti,
ha transmutata in tanto la tua vita,
che n’hai paura, sì se’ fatta vile!
Mira quand’ell’è pietosa e umile,
saggia e cortese ne la sua grandezza,
e pensa di chiamarla donna, omai!
Ché se tu non t’inganni, tu vedrai
di sì alti miracoli adornezza,
che tu dirai: ‘Amor, signor verace,
ecco l’ancella tua; fa che ti piace”.

Canzone, io credo che saranno radi
color che tua ragione intendan bene,
tanto la parli faticosa e forte.
Onde, se per ventura elli addivene
che tu dinanzi da persone vadi
che non ti paian d’essa bene accorte,
allor ti priego che ti riconforte,
dicendo lor, diletta mia novella:
“Ponete mente almen com’io son bella!”